

### 「स्वास्थ्य अवस्था संबन्धि कागजात」 प्रयोग गर्दा ध्यान पुर्याउनु पर्ने कुरा

१. यो कागजात स्वास्थ्य संस्थामा प्रथम पटक जाँदा काउन्टरमा प्रयोग गर्ने पूर्वधारण गरिएको छ। कर्मचारीलाई स्वास्थ्य अवस्था बताउनको लागि सहज बनाउनको लागि तयार पारीएको हो।
२. खुला मनले डाउनलोड गरि प्रयोग गर्नुहोस्।तर यो कागजात प्रयोग गर्दा कुनै समस्या आयमा लेखक कुनैपनि कानुनी रुपमा जवाफदेहि हुनेछैन।
३. यो कागजातको कपीराइटअधिकार मुससिनो इन्टरनेसनल एसोसिएशन (MIA) लाई हुनेछ। स्वास्थ्य परिक्षण भन्दा अन्य व्यावसायिक प्रायोजनको लागि प्रयोग,नक्कल गर्न,अरुलाई बाडन,यस कागजातको आधार बनायर अन्य कागजात तयार गर्न मनाही छ ।
४. अन्य केहि जानकारी चाहियामा मुससिनो इन्टरनेसनल एसोसिएशन लाई सम्पर्क गर्नहुन् अनुरोध गर्दछौं ।  
। फोन : ०४२२-३६-४५११ ईमेल : [mia@coral.ocn.ne.jp](mailto:mia@coral.ocn.ne.jp)

### 「病状シート」 ご利用上の注意点

1. このシートは、医療機関にかかるときに最初に窓口で利用することを想定しています。スタッフに症状を説明する際のコミュニケーションをサポートするためのものです。
2. 自由にダウンロードしてお使いください。ただし、このシートの利用において生じた諸問題については制作者は一切の法的責任を負いません。
3. このシートの著作権は、公益財団法人武蔵野市国際交流協会（MIA）にあります。診察以外の営利目的での使用・転載・再配布・二次加工は禁止します。
4. お問い合わせは公益財団法人武蔵野市国際交流協会までお願いします。

TEL: 0422-36-4511 E-mail: [mia@coral.ocn.ne.jp](mailto:mia@coral.ocn.ne.jp)

名前 (नाम) : 姓 (थर) \_\_\_\_\_ 名 (नाम) \_\_\_\_\_

生年月日 (जन्म मिति) : \_\_\_\_\_年 (वर्ष) \_\_\_\_月 (महिना) \_\_\_\_日 (दिन)

性別 (लिङ्ग) :     男 (पुरुष)     女 (महिला)

緊急連絡先 (आकस्मिक सम्पर्क नम्बर) : \_\_\_\_\_

宗教的・文化的な理由から、女性医師/技師の対応を希望しますか？ (ただし、希望にそえない場合があります。)  
धार्मिक अथवा सांस्कृतिक कारणले गर्दा महिला डाक्टरसँग जचाउन चाहनु हुन्छ ? (※महिला डाक्टरको ब्यबस्था गर्न नसकिने सम्भावना रहनेछ ।)

はい (चाहन्छु)       いいえ (चाहन्नँ)

◎どうしましたか तपाईंलाई के भएको छ ?

けがが चोट

- 打った (ठक्कर लागेको)
- 切った (काटेको)
- やけど (पोलेको)

急な病気  अचानक समस्या देखिएको

- 痛い (दुखेको)
- 血が出ている (रगत बगेको)
- 吐き気 (बान्ता भएको)
- 熱 (ज्वरो)
- 下痢 (पखाला)
- めまい (रिंगटा लाग्ने)
- 息苦しい (सास फेर्न गाह्रो)
- 心臓がドキドキする (मुटुको धड्कन बढेको)
- しびれる (केहि चाल नपाउने)
- 腫れている (सुन्निएको)
- かゆい (चिलाउने)

女性の方、妊娠をしていますか

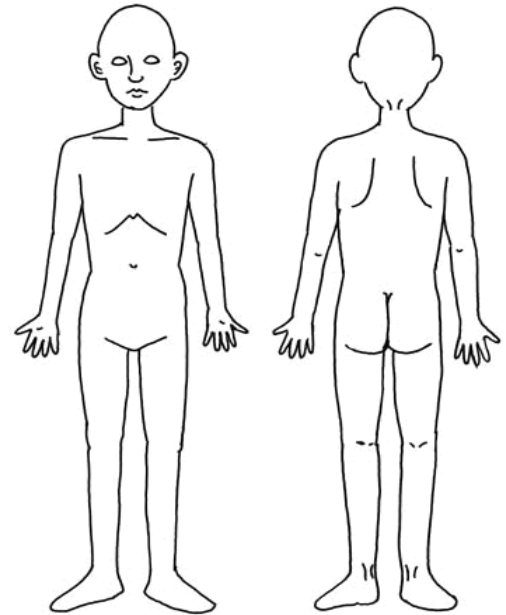
महिलाका लागि प्रश्न, तपाईं गर्भवती हुनुहुन्छ?

はい (छ)       いいえ (छैन)

◎それはいつごろからですか

तपाईंलाई यो समस्या कहिले देखि छ ? देखि

- \_\_\_\_\_年前      (वर्ष अगाडि देखि)
- \_\_\_\_\_ヶ月前    (महिना अगाडि देखि)
- \_\_\_\_\_週間前    (हफ्ता अगाडि देखि)
- \_\_\_\_\_日前      (दिन अगाडि देखि)
- \_\_\_\_\_時間前    (घण्टा अगाडि देखि)



※上のイラストを使って、問題のあるところに○をつけて下さい

तपाईंलाई कहाँ समस्या छ, माथिको चित्रमा गोलो लगाएर देखाउनुस्

※この聞き取りシートの利用において生じた諸問題については、製作者は一切の法的責任を負いません。営利目的での使用は禁止します。

※यो कागजात प्रयोग गर्दा कुनै किसिमको समस्या आइ परेमा लेखक जिम्मेवार हुने छैन । यो कागज व्यावसायिक प्रायोजनको लागि प्रयोग गर्न मनाही छ ।

作成 : 公益財団法人武蔵野市国際交流協会 (MIA)    मुससिनो इन्टरनेसनल एसोसिएशन (MIA)

(外国人のための地域医療グループ  विदेशीको लागि सामुदायिक स्वास्थ्य सहायता समूह)

\*अरु पनि बिदेशीको लागि स्वास्थ्य सम्बन्धि जानकारी चाहियेमा तलको साइट हेने सक्नुहुन्छ

○NPO अन्तर्राष्ट्रिय कम्युनिटी हेअर्टली कोनान्दाई, कानागावा अन्तर्राष्ट्रिय फाउंडेशन

• बहु भाषीय स्वास्थ्य सम्बन्धि कागजात (१८ भाषा) <http://www.kifjp.org/medical/index.html>

○स्वास्थ्य, श्रम तथा कल्याण मंत्रालय

• बिदेशीको लागि बहु भाषीय कागजात

<http://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000056789.html>

○टोक्यो स्वास्थ्य संस्था गाइड सेवा हिमावारी

• महानगरीय क्षेत्रको स्वास्थ्य संस्था • विदेशी भाषामा सेवा दिन सम्भव स्वास्थ्य संस्थाहरूको खोजि, स्वास्थ्य जांच पाठ्यक्रम हरुको जांचगर्ने गाइड(जापानी,अंग्रेजी)

<http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13tomnlt.asp>

• विदेशी भाषामा सेवा दिन सम्भव स्वास्थ्य संस्थाहरू र जापानको स्वास्थ्य प्रणाली बारेमा फोन परामर्स

(अंग्रेजी,चाइनिज,कोरियेन,स्पेनी,थाई ) फोन:०३-५२८५-८१८१ प्रतेक दिन:९:००AM-८:००PM

• (स्वास्थ्य संस्थाहरूको लागि)आपतकालीन स्वास्थ्य जांच अनुवाद सेवा

(अंग्रेजी,चाइनिज,कोरियेन,स्पेनी,थाई ) फोन:०३-५२८५-८१८१ सोमबार बाट शुक्रबार : ५:००PM-८:००PM शनिबार आइतबार,सार्वजनिक बिदा : ९:००AM-८:००PM

○AMDA अन्तर्राष्ट्रिय स्वास्थ्य जानकारी केन्द्र

[http://amda-amic.com/modules/activity/index.php?content\\_id=13](http://amda-amic.com/modules/activity/index.php?content_id=13)

• बिदेशी • कम्पनि आदिको लागि स्वास्थ्य संस्थाको जानकारी वा स्वास्थ्य कल्याण प्रणालीको जानकारी गराइने र फोनबाट सिल्टैमा अनुवाद सेवा केन्द्र टोक्यो फोन परामर्स फोन:०३-५२८५-८०८८

अंग्रेजी,थाई,चाइनिज,कोरियेन,स्पेनी : प्रतेक दिन: ९:००AM-८:००PM

पोर्चुगल भाषा : सोम,बुध,शुक्रबार ९:००AM-५:००PM

फिलिपिनि भाषा : बुधबार १:००PM-५:००PM

बेतनामि भाषा : बिहिबार १:००PM-५:००PM

\* その他の外国人向け医療情報をご希望の方は、以下のサイト等もご覧いただけます。

○特定非営利活動法人 国際交流ハーティ港南台、公益財団法人かながわ国際交流財団

• 多言語医療問診票 (18言語) <http://www.kifjp.org/medical/index.html>

○厚生労働省

• 外国人向け多言語説明資料 <http://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000056789.html>

○東京都医療機関案内サービス ひまわり

• 都内の医療機関・外国語対応が可能な医療機関の検索、診療科目などの受診ガイド (日英)  
<http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13tomnlt.asp>

• 外国語対応が可能な医療機関や日本の医療システムに関する電話相談

(英語、中国語、韓国語、スペイン語、タイ語) TEL : 03-5285-8181 毎日 : 9:00AM-8:00PM

• (医療機関向け) 救急医療通訳サービス (英語、中国語、韓国語、スペイン語、タイ語)

TEL : 03-5285-8185 平日 : 5:00PM-8:00PM 週末・祝日 : 9:00AM-8:00PM

○AMDA 国際医療情報センター [http://amda-amic.com/modules/activity/index.php?content\\_id=13](http://amda-amic.com/modules/activity/index.php?content_id=13)

• 外国人・企業等に対する医療機関紹介や医療福祉制度に関する情報の提供と無料電話通訳

センター東京 電話相談 03-5285-8088

英語、タイ語、中国語、韓国語、スペイン語 : 毎日 9:00AM-8:00PM

ポルトガル語 : 月、水、金曜日 9:00AM-5:00PM

フィリピン語 : 水曜日 1:00PM-5:00PM

ベトナム語 : 木曜日 1:00PM-5:00PM

---

## (स्वास्थ्य अवस्था संबन्धि कागजात) तयार गर्दाको इतिहास

बिदेशीले जापानको स्वास्थ्य संस्था मा जचाउदा अथवा जापानी व्यक्तिले बिदेशी विध्यार्थीलाइ साथ दिने समयमा महशुस गरेको (भाषिक बाधा) अथवा (संस्कृतिक बाधा) को अबस्थालाइ सरलता गर्ने चाहना स्वरूप MIA का बिदेशी र जापानी स्वयंसेवक सदस्यहरुको बैठकबाट (बिदेशीको लागि सामुदायिक स्वास्थ्य सहायता समूह)को गठन भयो।

समूहको क्रियाकलाप मार्फत 「अस्पतालमा रोगको बारेमा राम्रोसंग भन्न नसकी चिन्ता भएको」 「लक्षणको बारेमा थाह नपाई स्वास्थ्य कर्ता को निर्णय मा कठिनाई भएको तर यस्तो खाले केश थोरै भयतापनी उक्त ठाउँमा नै समाप्त हुने गरेको」 कुराहरु सुन्नमा आएको छ। १०० जनामा एकजना बिदेशी को 「समस्या」 अथवा स्वास्थ्य कर्ता को कहिलेकाही को (समस्या) भएता पनि, समस्या छ भने समाधान गरौं भन्ने चाहना स्वरूप स्थापना भएको हो। सामुदायिक स्वास्थ्य संस्थाको पनि सहभागितामा यस (स्वास्थ्य अवस्था संबन्धि कागजात) तयार परिएको हो। यस कागजात को अनुबाद गर्ने कार्यमा MIA संग संबन्धित धेरै व्यक्तिहरुले सहायता गर्नु भयो।

समुदायको अन्तरास्ट्रिय आदानप्रदान क्रियाकलापको माध्यम बाट जन्मिएको यस कागजात, आवश्यक भएका सम्पूर्ण व्यक्तिहरुले प्रयोग गरिदिनुभएमा समुदायको एउटा समस्याको समाधान भई बहुसांस्कृतिक समाजको स्थापना गर्न मदत पुग्ने कुराको आशा राख्दछौं।

---

### 「病状シート」作成の経緯

外国人が日本の医療機関で受診する、あるいは日本人が留学生に付き添う際に感じた「言葉の壁」や「文化のバリア」。この状況をなんとかしたい！と MIA の外国人 & 日本人会員有志が集い「外国人のための地域医療グループ」ができました。

活動を通じて聴いた、「病院で病気のことをうまく話せないから不安だ」「症状が聞き取れず、診療科の判断に苦労する。ただこのようなケースは少なく、その場しのぎで終わっている」という声。100 人に一人の外国人の「困った」、医療スタッフの時々「困った」かもしれないけれど、問題があるなら解決したい！と一念発起。地域医療機関にもご協力いただきながら作成したのがこの「病状シート」です。シートの翻訳作業にはたくさんの MIA 関係者が協力しました。

地域の国際交流活動の蓄積から生まれたこのシート。必要なみなさんにご利用いただくことで、地域の問題がひとつでも解決され、多文化共生社会の実現への一助になることを期待します。